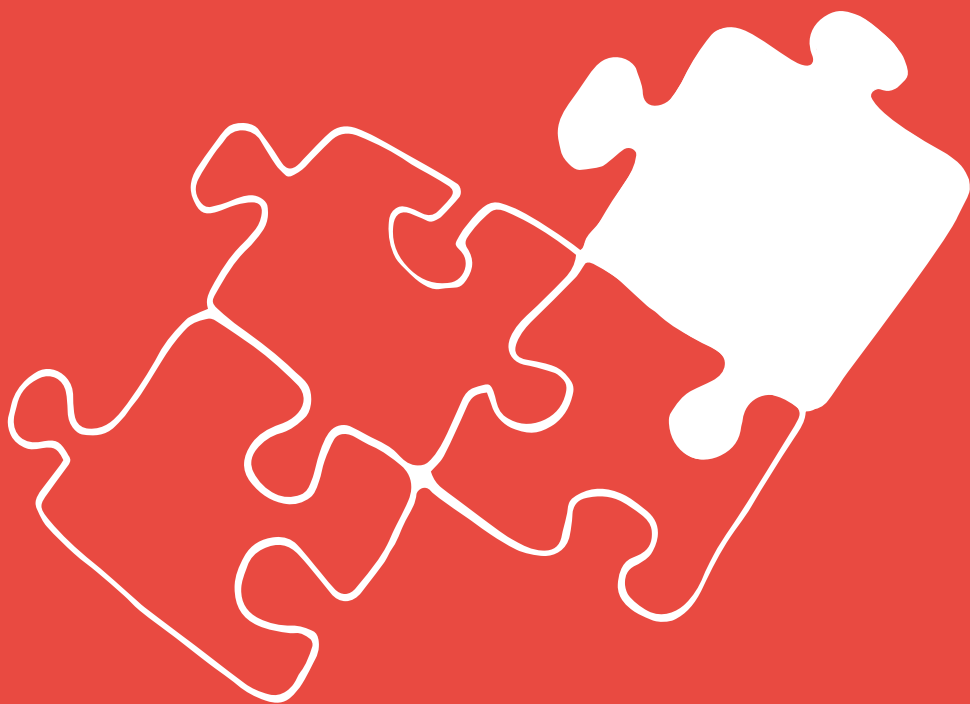


Всё о школе и образовании в Берлине

Информация для родителей
школьниц и школьников в
Лихтенберге

Русский язык



ИЗДАТЕЛЬСТВО

совет интеграции района Лихтенберг
бюро

Бэрбель Олхагарай

текст и редакция

Марен Путензен

(сотрудница-координатор по вопросам образования
в районе Лихтенберг)

Жаклин Аслан (объединение VAV Hohenschönhausen e.V.) и
Забина Залимовска (RAA Berlin)

Перевод с немецкого

Ирина Плат, Берлин



концепт и обслуживание
Verbeworte Адельхайд Шардт
www.verbeworte.de

графика и макет
Мария Шмидт
www.marysmith.de

второе издание: Берлин, 2021

Содержание

| | | |
|---|---|-------|
| | Привествие | 4 |
| | Предисловие | 6 |
|  | Перед тем, как ребёнку пойти в школу ... | 10–14 |
|  | Когда ребёнок пошёл в школу ... | 15–20 |
|  | Когда ребёнок ходит в школу ... | 21–25 |
|  | Ваша роль как родители ... | 26–32 |
|  | Система школьного образования в Берлине ... | 33–36 |
|  | Что делать после окончания школы ... | 37–41 |
|  | Если Вы сами хотите продолжить учиться ... | 42–45 |
|  | Где найти дополнительную поддержку и консультацию? | 46–53 |
| | Список сокращений | 54–55 |

Приветствие

Уважаемые родители, дорогие ученики и ученицы, в Ваших руках - брошюра «Школа. Пути и многое другое» во втором издании. Первый тираж составил несколько тысяч экземпляров и имел большой успех. Брошюра существует благодаря инициативе Совета по вопросам интеграции района Лихтенберг и была разработана в сотрудничестве с его членами.

Для меня является важным, чтобы все семьи имели одинаковый доступ к здешней системе образования. С помощью нашей брошюры мы можем предоставить иностранным семьям первую исчерпывающую информацию о школьной системе Берлина. Наша дошкольная и школьная система немного сложна и довольно разнообразна, поэтому информацию о ней часто нелегко понять.

Чтобы дать Вам ориентир и облегчить решения, касающиеся детского сада, школы, членства в родительском комитете или выбора дальнейшего образовательного пути Вашего ребёнка, эксперты собрали всю базовую информацию в этой брошюре.

Второе издание стало необходимо в связи с некоторыми изменениями законов, например в области образования. Изменились и некоторые адреса консультационных центров. Мы с удовольствием перевели брошюру на самые распространённые языки в нашем районе Лихтенберг и надеемся, что актуализированная брошюра заполнит возможные пробелы в нашей районной информационной сети, а так же облегчит многим семьям и их детям доступ к образованию.

Михаил Грунст

мэр района Лихтенберг

Предисловие

«Где я могу записать моего ребёнка в школу?», «Нужно ли вообще моему ребёнку ходить в садик?», «Сколько классов образования необходимо иметь, чтобы поступить в университет?» - с такими и иными вопросами о разных стадиях обучения сталкиваемся мы, члены совета интеграции района Лихтенберг.

Некоторые члены совета - мигранты, живущие в Лихтенберге, а другие – местные сотрудники учреждений или организаций в районе, работа которых заключается в предоставлении услуг консультаций для мигрантов или в организации мероприятий для улучшения взаимопонимания между мигрантами и немцами.

У всех детей должны быть одинаковые шансы на образование, независимо от того, где они родились. Мы хотим поддержать их и их родителей в этом вопросе. В этом кратком справочнике родители найдут не только самую важную информацию о ступенях Берлинского образования в садике, в школе и о дальнейших возможностях учёбы, но и контакты людей или учреждений, к которым можно будет обратиться с вопросами. Нам очень хочется, чтобы родители помнили: их роль и участие в образовании их ребёнка необычайно важны.

Большинству детей удаётся выучить немецкий язык за короткое время в садике или в школе. В этом заключается их преимущество перед родителями.

Но родители должны владеть информацией о системе образования в Германии, чтобы быть в состоянии ответить на вопросы своих детей. Поэтому мы позаботились о переводе этого краткого справочника на самые распространённые языки нашего района. Хотелось бы, чтобы эта брошюра послужила базой для разговоров между родителями и их детьми-учениками, а ещё – между родителями и работниками учебных учреждений. И тогда со временем базовые вопросы станут ясны, и разговор о профессиональном будущем Вашего ребёнка можно будет углубить.

Сердечно благодарим составительниц этого справочника Марен Путензен, Забину Залимовску, Жаклин Аслан за их труд, а так же переводчиц и переводчиков за их поддержку.

Беттина Гротеволь

представительница совета интеграции Лихтенберга



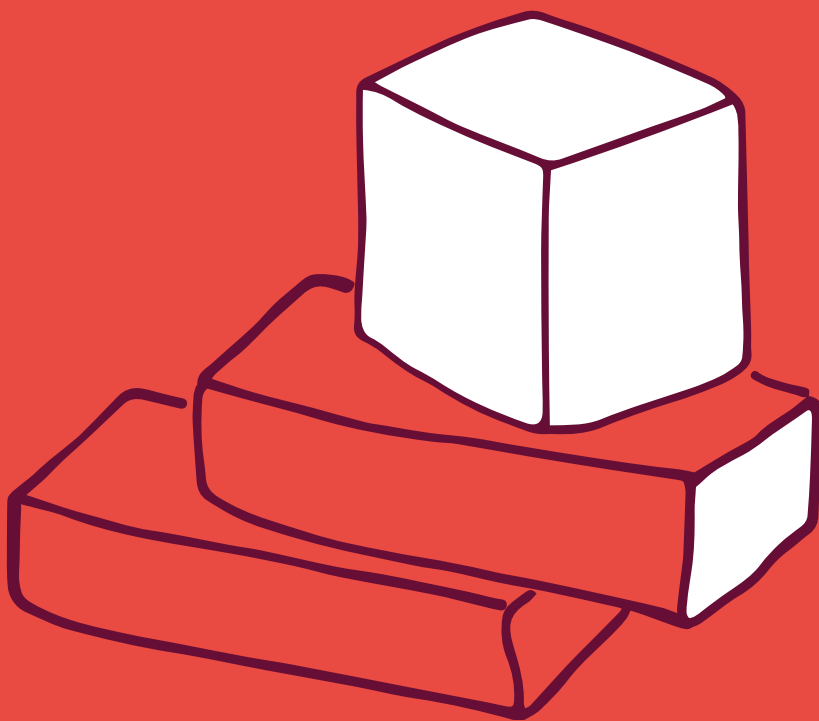
Integration
in Lichtenberg

berlin
Berlin

На этих страницах Вы найдёте главную информацию о школьной системе в Берлине. Вы сможете прочитать, как устроена и как работает немецкая школа и как Вы можете поддержать Ваших детей в учёбе. В Германии посещение школы – обязательно для всех детей. У каждого ребёнка есть свои сильные и слабые стороны, но у всех детей должны быть одинаковые шансы на хорошее образование. Интересуйтесь учебными успехами Вашего ребёнка – и школа всегда Вас поддержит.

* Слова, написанные красным шрифтом – важные. Пояснения к ним Вы найдёте в списке сокращений в конце справочника на стр. 54 / 55.

Перед тем, как ребёнку
пойти в школу ...





Что такое Kita?

В детском саду (**Kita**) Ваши дети играют в группе или занимаются самостоятельно, говорят по-немецки и воспитатели их готовят к школе. Они знакомятся с другими детьми, двигаются и развиваются. Посещение детского сада для ребёнка бесплатно, оплачивается только питание. Но если у вашего ребенка есть справка BerlinPass BuT, то и обед также бесплатный. Многие детские сады (ясли) принимают детей, начиная с 8-ми недель. После первого дня рождения Ваш ребёнок имеет законное право на получение места в детском саду (максимально на 7 часов в день).

Необходимо ли моему ребёнку ходить в детский сад?

Посещение детского сада имеет множество преимуществ – как для Вашего ребёнка, так и для Вас. Ребёнок знакомится с другими детьми и изучает с ними вместе дошкольные темы, а так же приобретает базовые навыки, чтобы позже научиться считать. Если Ваш ребёнок ходил в садик, ему проще будет учиться в школе. Во время того, как за Вашим ребёнком присматривают в детском саду, Вы получите возможность посещать языковые курсы или устроиться на работу.

Как мне найти место для своего ребёнка в детском саду?

Найти место не просто и часто длится долго. Начинайте поиски как можно раньше и проконсультируйтесь. В интернете есть список детских садов Берлина (**Kita-Verzeichnis**), который может послужить Вам ориентиром при поисках. Так же Вы там найдёте информацию о регистрации и о ваучере Kita-Gutschein. Этот ваучер Вам понадобится, чтобы записать своего ребёнка в детский сад.

Как мне получить ваучер для детского сада?

Вы можете поставить заявку на ваучер от девяти до двух месяцев до желаемого начала посещения детского сада в районном отделении по делам молодёжи Jugendamt. Заполнить анкету Вам помогут например в консультативном семейном центре Familienbüro в Лихтенберге. Вы также можете заполнить анкету в интернете, распечатать её и со всеми необходимыми бумагами отдать в одном из районных ведомств по гражданским вопросам Bürgeramt. Когда Вы получите ваучер, Вы можете начинать поиски места для своего ребёнка.



Что такое Sprachstandsfeststellung?

Если Ваш ребёнок не посещает детский сад и ему уже четыре с половиной года, то районное ведомство по вопросам школы Schulamt пригласит Вашего ребёнка на тест по языковому развитию. При этом определяется, нужна ли Вашему ребёнку дополнительная поддержка при изучении немецкого языка перед началом школы. Если языковое развитие отстаёт, то Ваш ребёнок получит без очереди место в детском саду. Или в специальном курсе по дошкольной языковой поддержке. Очень важно и это предписано законом, чтобы ребёнок принял участие в этом тестировании, а так же в мерах по языковому развитию в детском саду.



Где я могу получить консультацию?

- **Районное бюро по вопросам семьи и детей:**

Familienbüro Lichtenberg

Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin

тел.: 030 90 296 - 70 80

мейл: info@familienbuero-lichtenberg.de

Когда это бюро открыто?

Понедельник, вторник, среда, пятница: 9.00 – 12.00 ч.

четверг: 15.00 – 19.00 ч.

- **районное ведомство по вопросам молодёжи:**
Jugendamt Lichtenberg –
Tagesbetreuung von Kindern
(- дневной уход за детьми)
Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin
тел.: 030 90 296 - 53 17
мейл: Juginfo@lichtenberg.berlin.de

Когда ребёнок пошёл
в школу ...



Обязательно ли моему ребёнку ходить в школу?

В Германии дети посещают школу начиная с шести лет. У каждого ребёнка есть право и обязанность посещать школу. Вы как родители несёте ответственность за то, чтобы Ваш ребёнок ходил в школу ежедневно. Обязательное обучение длится 10 лет. Если ребёнок в 6 лет ещё не готов к школе, Вы можете поставить заявку (Antrag auf Rückstellung von der Schulbesuchspflicht), чтобы он пошёл в школу на год позже. Школьное обучение бесплатное.

Что такое Einschulungsuntersuchung?

В Германии каждый ребёнок проходит медицинский осмотр, перед тем как пойти в школу. Термин Вы получите при регистрации Вашего ребёнка в школе, которая к Вам относится по месту жительства. Вовсе не страшно, если Ваш ребёнок при тестировании будет допускать ошибки. Тест покажет, нужна ли будет Вашему ребёнку дополнительная помощь во время учёбы или ему лучше ещё год подождать, прежде чем пойти в школу. Принесите к этому термину все необходимые документы, например сертификат прививок (Impfpass).



Где и как я могу записать своего ребёнка в школу?

У каждого ребёнка есть школа по месту жительства. Там Вам нужно записать своего ребёнка за год до начала школы, в октябре. Вы заранее получите письмо от этой школы, которая уже получила данные, какие дети будут её посещать. В Вашем районе, например в библиотеках будут вывешены плакаты, объявляющие о начале записи в школу. При регистрации в школе обычно у родителей есть возможность поговорить с директором. Задайте при этом разговоре все волнующие Вас вопросы.



Информацию о Вашей начальной школе и о сроках записи Вы сможете получить в районном ведомстве по вопросам школы и спорта:

- **Schul- und Sportamt**

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin

тел.: 030 90 296 - 38 21

Когда приёмные часы в районном ведомстве по вопросам школы?

понедельник: 09.00 – 12.00 ч.,

вторник: 09.00 – 12.00 ч. и 13.00 – 15.00 ч.

четверг: 14.00 – 18.00 ч.

Какие виды школ существуют?

В первые шесть лет Ваш ребёнок посещает начальную школу Grundschule. После окончания 6-ти классов начальная школа даёт рекомендацию на тот вид школы, который наиболее подходит для Вашего ребёнка. Последующие виды школ это – интегрированная секундарная школа Integrierte Sekundarschule (**ISS**) и гимназия Gymnasium. Информацию о школьной системе Берлина Вы найдёте в этой брошюре, а так же в интернете на вебсайте городской администрации по вопросам образования Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie.

Могут ли родители сами решить, в какую школу отправить своего ребёнка?

Когда речь идёт о начальной школе, решение о школе принимает районное ведомство Schulamt. Решение зависит от Вашего места жительства. Но Вы так же можете написать заявление о том, чтобы Ваш ребёнок посещал другую школу, потому что например там дополнительно преподаётся Ваш родной язык. В конце начальной школы Вы решите вместе с Вашим ребёнком, в какую конкретную школу его записать. Принимая это решение Вы можете принять во внимание рекомендацию начальной школы.



Может ли ребёнок посещать ту же школу, в которой уже учатся его братья или сёстры?

Ваш ребёнок не будет автоматически посещать ту же самую школу, что и другие Ваши дети. Но Вы можете написать заявление и попросить об этом, например при регистрации в начальной школе. Интегрированные секундарные школы **ISS** и гимназии так же могут учесть, если школу уже посещают дети семьи. Но возможен и тот вариант, что свободных мест не будет и тогда Вашим детям придётся посещать разные школы.

Что такое Willkommensklasse?

Если Ваш ребёнок ещё не достаточно хорошо говорит по-немецки, он должен посещать некоторое время Willkommensklasse (= классы для детей мигрантов без знаний немецкого языка). Там ребёнок учит немецкий в маленьких группах и в зависимости от своего языкового уровня проходит ещё и другие предметы. Это очень важный этап, чтобы Ваш ребёнок смог справиться с последующими школьными требованиями. Цель этих классов, как можно быстрее подготовить детей к переходу в обыкновенный класс.

Когда мой ребёнок сможет перейти в обыкновенный класс?

Когда у ребёнка появятся достаточные языковые знания, чтобы понимать материал научных предметов, его переведут в обыкновенный класс. Обычно это происходит спустя один год. Поговорите с учителем Вашего ребёнка, если Вас интересует, как ребёнок учится и когда ему можно будет перейти в обыкновенный класс.

Когда ребёнок учится
в школе ...



Сколько времени мой ребёнок будет проводить в школе?

В начале учебного года Вашему ребёнку выдадут план уроков. В этом плане указаны занятия с понедельника по пятницу. Обычно занятия в школе начинаются в 8 часов. Если Ваш ребёнок будет приходить на несколько минут раньше, он или она сможет спокойно войти в класс и подготовиться к уроку. Уроки заканчиваются обычно в 13:30, а в школах с обязательным продлённым днём – в 16 ч. И после этого Ваш ребёнок может ещё остаться в школе при необходимости. Для этого существует мера помощи *Ergänzende Förderung und Betreuung (EFöB)*.

Что такое EFöB? Как мне получить место?

На курсах **EFöB** с Вашим ребёнком продолжают заниматься, например в виде музыкальных и спортивных занятий или помощи при домашних заданиях. Так же у Вашего ребёнка будет возможность просто поиграть с другими детьми. Это важно, если Ваша работа заканчивается поздно или Вы посещаете языковой курс. Районная администрация *Jugendamt* проверит, сколько часов в день полагается Вашему ребёнку. Заполнить анкету Вам нужно за 3 месяца до желаемого начала. Необходимый формуляр Вы получите во всех районных администрациях *Bürgeramt*, а так же в выше представленном консультационном центре *Familienbüro*. Узнайте там, какие бумаги необходимы. Для детей, которые идут в первый класс, это заявление нужно сдать заблаговременно до начала учёбы – до 31.05.



О чём мне нужно помнить, если мой ребёнок учится в школе?

Важно, чтобы Ваш ребёнок спал достаточно, завтракал по утрам и брал с собой в школу здоровую еду и напиток. Тогда он сможет на протяжении всех уроков хорошо концентрироваться.

Оговаривайте с Вашим ребёнком, какие уроки ему задали и нужна ли ему помощь. Смотрите вместе с ребёнком на расписание уроков: Будет ли завтра спорт или математика? Помогайте ему складывать книжки, тетрадки и вещи для спорта на следующий день.

Что мне нужно сделать, если мой ребёнок заболел?

Если Ваш ребёнок заболел и не может идти на занятия, Вы должны позвонить в школу до начала первого урока и сообщить об этом. Другой вариант: написать мейл в секретариат или классному руководителю и сообщить об отсутствии. Так же Вы должны написать письменное извинение. Когда Ваш ребёнок поправится, он отдаст его классному руководителю. Если Ваш ребёнок болеет дольше чем три дня, Вашему ребёнку понадобится справка от врача.

Как мне оплатить всё, что нужно купить для школы?

Если у Вас маленький доход, то Вы можете запросить финансовую поддержку на покупку книг, портфеля и других школьных принадлежностей в размере 150 евро: 100 евро в первом полугодии и 50 евро во втором. Для этого необходима действительная справка berlinpass-**BuT**. Эту справку Вы можете запросить у того ведомства, которое Вам выплачивает пособие (например Jobcenter или Sozialamt).

Какая финансовая помощь существует?

Со справкой Berlinpass BuT вы также можете получить финансовую помощь, если вашему ребенку предстоит экскурсия с детским садом или классом, если намечается школьная поездка или он будет нуждаться в репетиторстве. Могут так же оплачиваться спортивные или другие секции – спросите об этом в Центре занятости (Jobcenter) или офисе социального обеспечения (Sozialamt).

Все берлинские школьники и школьницы имеют право получить бесплатный билет на общественный транспорт **BVG**. Для этого Вам нужно обратиться в BVG и предъявить справку о том, что ребёнок является школьником. Обед в школе также бесплатный. Если нужна финансовая поддержка в приобретении планшета или принтера для Вашего школьника, поговорите с классным руководителем школой - может быть школа сможет предоставить снаряжение на прокат.



Или узнайте в Центре занятости (Jobcenter) или офисе социального обеспечения (Sozialamt), можете ли Вы получить финансовую поддержку на покупку оборудования.

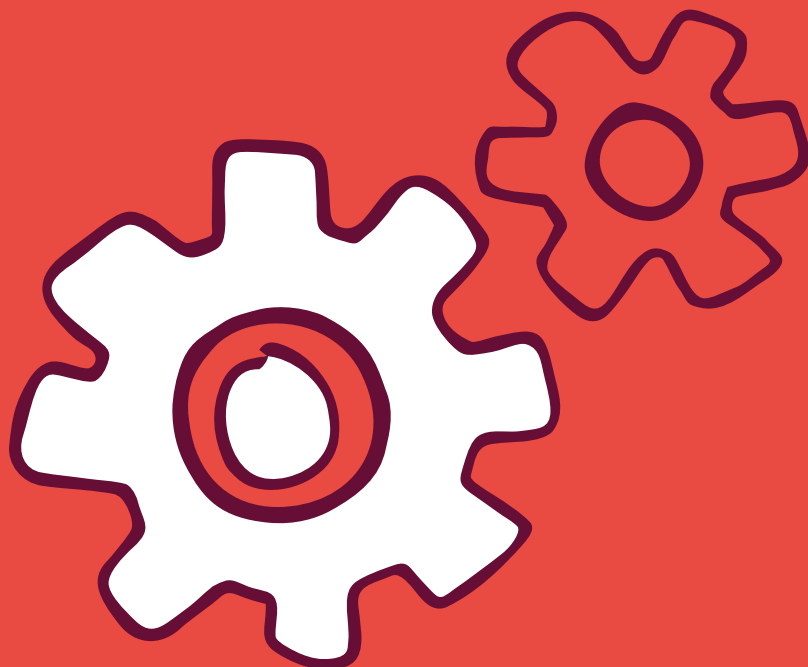
Кто может помочь моему ребёнку с домашними заданиями? Где можно найти бесплатного репетитора?

В первую очередь спросите в школе Вашего ребёнка. Многие школы предлагают помощь с домашними заданиями или дополнительные занятия по определённым предметам. Если Вашему ребёнку нужна помощь по какому-то определённому предмету или при изучении немецкого и Вы имеете справку berlinpass-BuT, тогда Ваш ребёнок имеет право на ваучер у репетитора. Заявление на Bildungs- und Teilhabepaket (BuT) должна написать школа. Поговорите на эту тему с классным руководством.

Возможно ли школьное образование на моём родном языке для моего ребёнка?

Некоторые школы (например Staatliche Europaschulen) обучают учеников на двух языках по всем предметам, то есть помимо немецкого ещё и на арабском или на русском, к примеру. К тому же в Берлине есть немало обществ мигрантов, которые предлагают занятия в вечерние часы или по выходным. В конце этого справочника Вы найдёте дополнительную информацию.

Ваша роль как
родитель ...





Важно знать, что все термины в школе проводятся на немецком языке. Чтобы Ваш ребёнок хорошо учился важно, чтобы Вы оставались в регулярном контакте со школой. Посещайте для этого родительские собрания и разговаривайте с учителями.

Зачем меня приглашают на родительское собрание?

Представители родительского комитета или классный руководитель приглашают Вас несколько раз в учебном году на родительское собрание. Там Вы можете получить много важной информации и познакомиться с другими родителями и учителями. Так же Вы можете согласовать с учителями дополнительный термин, чтобы поговорить наедине, чтобы узнать, как у ребёнка в школе дела и есть ли проблемы.

Как мне найти бесплатного переводчика для разговоров с учителями?

Если Вы идёте на термин в школу, он скорее всего состоится на немецком языке. Может быть Вы знаете кого-нибудь (например других родителей, готовых помочь), кто мог бы сопроводить Вас и перевести информацию? Так же существует возможность, договориться о переводе через сотрудников Integrationslots/innen. Дополнительно существует возможность, запросить через школу переводчика по телефону (SAVD Telefondolmetsch-Service).

i

В Лихтенберге они организованны в двух обществах:

- **Bürgerinitiative Ausländische MitbürgerInnen e. V.**

Neustrelitzer Str. 63, 13055 Berlin

тел.: 030 98 14 546

мейл: info@bi-berlin.org

Языки: вьетнамский, сербский, кроатский, русский, арабский, дари, пушту

- **Kiezspinne FAS e.V.**

Schulze-Boysen-Str. 38, 10365 Berlin

тел.: 030 55 48 96 35

мейл: integrationslotsen@kiezspinne.de

Языки: арабский, фарси, дари, вьетнамский и русский

Как мы, родители, можем участвовать в школьной жизни?

Принимайте участие в родительских собраниях. Может быть у других родителей есть похожие вопросы – обменивайтесь мнениями и опытом! К тому же на собраниях выбирают представителей родительского комитета, которые смогут воплотить Ваши интересы. Вы сами тоже можете кандидировать на таких выборах. Многие школы к тому же благодарны, если Вы сможете помочь при экскурсиях или



мероприятиях после уроков (например как сопровождающее лицо или при подготовке праздника). Узнайте, что именно требуется в классе Вашего ребёнка.

Кто мне сможет помочь, если возникнут проблемы в школе?

Есть много людей, которые могут Вам помочь. Вы можете написать жалобу, если Вы или Ваш ребёнок чем-то недовольны.

Обращайтесь к ниже перечисленным людям и инстанциям:

- **учителя:** они хорошо знают Вашего ребёнка и смогут ответить на вопросы, касающиеся уроков, оценок, взаимоотношений в классе и по другим вопросам
- **воспитатели или социальные работники:** они часто предлагают дополнительную помощь к урокам, могут доверительно помочь при проблемах или помочь решить конфликты
- **школьные психологи (SIBUZ):** при (доверительных) вопросах, касающихся развития и поведения ребёнка в школе
- **школьная администрация / директор:** сможет Вам помочь, если есть проблема с учителем, которую Вашему ребёнку и Вам не удаётся решить совместно или у Вас какой-то общий вопрос по школе

- **районная контрольная служба школ Regionale Schulaufsicht:** если Вы не можете решить вопрос или проблему в Вашей школе, зайдите в приёмные часы в районную службу по контролю школ
- **родительский комитет:** каждый класс и каждая школа выбирает родителей, которые хотят участвовать в школьной жизни и помогут Вам воплотить Ваши интересы

i

Как мне установить контакты?

учителя, администрация школы, социальные работники, воспитатели: спросите контакт в школе или посмотрите адрес мейл или приёмные часы на вебсайте школы.

- **Районный школьный контроль:
Schulaufsicht – Außenstelle Lichtenberg**
Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin
тел.: 030 90 21 47 06 или 4711
приёмные часы: каждый четверг 15.00 –18.00 ч. (за исключением каникул) и по договорённости
- **школьно-психологический и общий педагогический центр консультации и помощи (SIBUZ) в Лихтенберге**
Franz-Jacob-Str. 2b, 10369 Berlin
тел.: 030 902 492 055
мейл: 11SIBUZ@senbjf.berlin.de



i

- **представители родителей района**
Bezirkselfternausschuss Schule Lichtenberg:
мейл: kontakt@beas-lichtenberg.de

Кто мне поможет, если моего ребёнка в школе дискриминируют?

Ваш ребёнок рассказывает Вам, что его обижают в школе из-за его национальности или цвета кожи? Такое поведение в нашем обществе не терпят и тем более в школе. Все дети должны иметь возможность учиться без страха. Очень важно, чтобы Вы в таком случае эффективно поддержали своего ребёнка. Обратитесь в школу и поговорите с учителями и директором.

Так же Вы можете доверительно обратиться в районный центр SIBUZ (контакт стр. 30 в этой брошюре) и существуют следующие места консультации, где Вас поддержат:

i

- **Anlaufstelle Diskriminierungsschutz an Schulen**
(ADAS, LIFE e.V.)
Rheinstr. 45 / 46, парадная / вход C, 12161 Berlin
горячая линия: 08 00 72 45 067 или тел.: 030 30 87 98 - 46
мейл: beratung@adas-berlin.de

i

- **ReachOut**

Beusselstr. 35 (задний дом, 4. этаж), 10553 Berlin

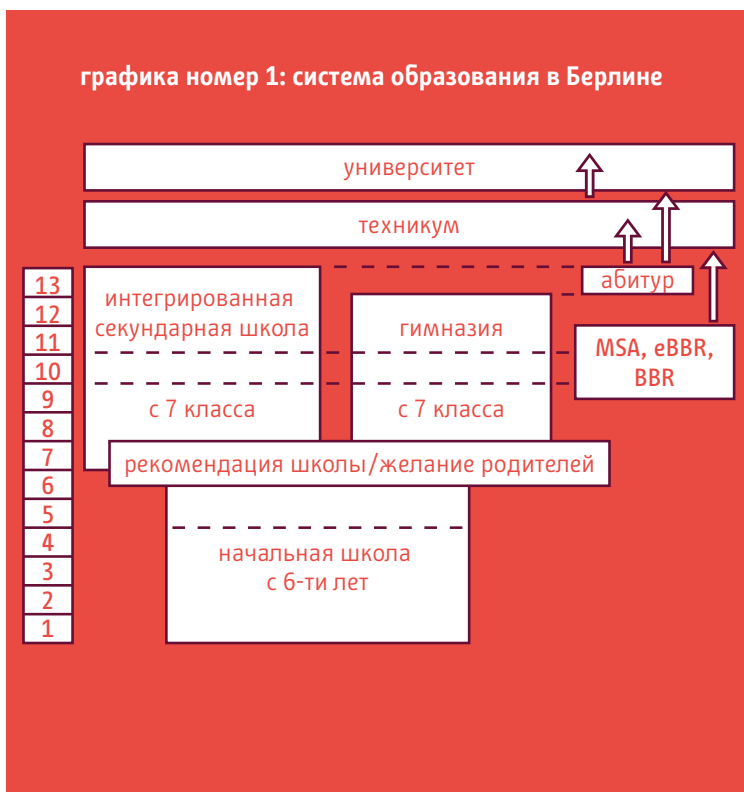
тел.: 030 69 56 83 39

мейл: info@reachoutberlin.de

Система школьного
образования
в Берлине ...



Следующая схема наглядно объясняет построение школьной системы в Берлине. Дети посещают шесть лет начальную школу, а затем переходят в среднюю школу – либо в ISS либо в гимназию. В этих двух видах можно достичь разных окончаний школы вплоть до абитура.





В чём отличие между ISS и гимназией?

Уроки в школе **ISS** проходят в меньших по количеству учеников классах и в целом более практичны. Обычно изучается только один иностранный язык. В школе типа ISS можно достичь разных видов окончания школы. Самый высший, это после 13 лет абитур. Есть возможность профессиональной ориентации, чтобы познакомиться с разными профессиями. После обеда проводится помощь по домашним заданиям или разные кружки. Классы в гимназиях больше по количеству учеников и ребята занимаются с самого начала очень самостоятельно.

Как нам найти школу ISS или гимназию?

Проинформируйтесь в начальной школе своего ребёнка о дальнейших возможностях образования. К тому же Вы сможете найти информацию в интернете: там есть список школ (Schulverzeichnis) и для Лихтенберга брошюра с информацией о каждой школе и её профиле. Многие школы проводят день открытых дверей. Используйте эту возможность, чтобы увидеть классы и познакомиться с учителями.

Какие окончания школ существуют в Берлине?

После 9-10 лет Ваш ребёнок достигнет **Berufsbildungsreife (BBR)** и сможет начать изучать профессию. Конечно так же возможно продолжить учёбу, чтобы завершить школу с более высоким окончанием.

После 10 лет Ваш ребёнок может получить сертификат завершённого среднего образования **erweiterte Berufsbildungsreife (eBBR)** или **Mittleren Schulabschluss (MSA)**. Для этого нужно сдать экзамен. С завершённым средним образованием MSA можно так же начать изучать профессию или продолжать учиться и готовиться к экзамену абитур.

Окончание Abitur подразумевает право на обучении в высшем учебном заведении. Его можно достигнуть после 12 или 13 лет, в зависимости от вида школы.

Что делать после
окончания школы ...



В Германии есть много возможностей получить профессию или высшее образование или пройти волонтират. Поговорите со своим ребёнком о его сильных сторонах и его интересах. В школе тема выбора дальнейшего профессионального направления так же будет обсуждаться. Дополнительную информацию вне школы Вы сможете получить например в центре консультации молодёжи Jugendberufsagentur. Сделать выбор будущей работы – это процесс. Поддержите своего ребёнка на этом отрезке заблаговременно!

Нужно ли моему ребёнку обязательно заканчивать гимназию, чтобы быть успешным в жизни?

Важно, чтобы Ваш ребёнок посещал ту школу, где ему комфортно учиться. Система школьного образования в Берлине настолько открыта, что для того чтобы достичь абитур вовсе не обязательно посещать гимназию. Этого окончания можно добиться и в школе **ISS**, а так же после двойного образования (duale Ausbildung). Многие подростки осознают свои интересы не сразу и учиться им нравится тоже не сразу. Дайте Вашему ребёнку немного времени, чтобы сориентироваться!



Какие профессии могут приобрести те, кто окончил школу с окончанием BBR или MSA?

Окончание **(BBR)** подразумевает право на приобретение всех практических профессий (как например повар или продавщица). Кроме того можно продолжать посещать школу, чтобы добиться расширенной способности обучения **(eBBR)** или завершённого среднего образования **(MSA)**. После окончания MSA Ваш ребёнок может начать приобретать более сложные профессии (например в сфере коммерческой деятельности) или он или она - при хороших оценках - продолжит учёбу до абитура.

Что такое Ausbildung?

Система „Ausbildung“ существует не во всех странах мира. В Германии это надёжный способ обрести профессию, так как этой профессии учатся и в конце получают сертификат. Это значит, что человек выполняет уже не только вспомогательные работы, но является квалифицированным работником с меньшим риском остаться без работы. Такое обучение длится от двух до трёх с половиной лет. Важными предпосылками являются хорошие знания немецкого языка и по возможности оконченное среднее образование.

Какие виды профессионального образования существуют?

В Германии существует 300 разных профессий, которые можно приобрести с помощью профессионального образования Ausbildung. Это образование делится на два вида: „дуальный“, то есть двойной вид и „школьный“ вид. При „дуальном“ профессиональном образовании молодые люди и девушки подают свои заявления прямо в предприятие. Преимущество состоит в том, что они уже немного зарабатывают и набирают практический опыт. При «школьном» образовании (например в социальных или медицинских отраслях) профессия изучается в техникуме и во время практики.

Где учащиеся средних школ могут проинформироваться о существующих профессиях?

Хорошо, если Ваш ребёнок заранее сходит на консультацию и уже во время учёбы в школе пройдёт одну практику или несколько, чтобы понять, какие профессии ему по душе. В школах обычно есть сотрудники (BSO-Teams), к которым Вы можете обратиться по этим вопросам.



i

Так же Вы можете обратиться в одно из следующих консультационных бюро:

- **Jugendberufsagentur Berlin- Standort Lichtenberg**

Gotlindestr. 93, 10365 Berlin

тел.: 115 und мейл: jba@jba-berlin.de

Часы работы в центре консультации молодёжи по вопросу выбора профессии:

понедельник-среда: 08.00 - 16.00 ч.

четверг: 08.00 - 18.00 ч.

пятница: 08.00 - 12.30 ч.

Если Вы сами хотите
продолжить учиться ...





Если Вы сами хотите продолжить учиться ...

Где можно выучить немецкий язык?

Есть много возможностей учить немецкий язык. Проинформируйтесь в одном из следующих нейтральных консультационных мест по вопросам образования (например в LernLaden или в Willkommen-in-Arbeit Büro Lichtenberg). Там Вас проинформируют касательно курсов по интеграции (Integrationskursen) и касательно бесплатных курсов для беженцев (Kurse für Geflüchtete).



- **Volkhochschule Lichtenberg**
Paul-Junius-Str. 71, 10369 Berlin, комната 114
Информация и запись: вторник и четверг
от 14.00 - 17.00 ч.
- **LernLaden Ostkreuz**
Pettenkoferstr. 34, 10247 Berlin
тел.: 030 20078139
мейл: info.ostkreuz-lernladen@daa.de
Когда LernLaden открыт?
понедельник - пятница: 09.00 - 17.00 ч.

i

- **Willkommen-in-Arbeit Büro Lichtenberg (für Geflüchtete)** (для беженцев)

Alfredstr. 4, 10365 Berlin

тел.: 030 58 61 99 722

мейл: wia@dqg-berlin.de

Когда WiA Büro открыто?

понедельник - пятница: 09.00 - 17.00 ч.

Кто присмотрит за моим ребёнком, пока я на языковых курсах?

Лучшим вариантом для Вашего ребёнка был бы детский сад, пока Вы занимаетесь на языковом курсе. Если же у Вас (пока) нет места в садике, то попытайтесь найти языковой курс с обеспеченным присмотром за детьми. К сожалению таких курсов не очень много. Проконсультируйтесь в районном центре Familienbüro.



Если Вы сами хотите продолжить учиться ...

Как мне найти (подходящую) учёбу, работу или практику?

Обратитесь в службы занятости Jobcenter или Arbeitsagentur. Во всём Берлине есть много возможностей бесплатно получить информацию или совет по данным вопросам. В районе Лихтенберг (и поблизости) мы советуем Вам обратиться по следующим двум адресам: LernLaden Ostkreuz или Willkommen-in-Arbeit Büro (см. контакт на стр. 44).

Где найти
дополнительную
поддержку и
консультацию?





Где найти дополнительную поддержку и консультацию?

i

Службы консультации для мигрантов-подростков (до 27 лет) (Консультация по личным вопросам, практика, школа и др.)

- **Promigra - Berlin-Lichtenberg**
Otto-Marquardt-Str. 6, 10369 Berlin
тел.: 030 57 79 59 - 68, 55 30 44 - 0
мейл: jmd.lichtenberg@cjd-berlin.de
- **Jugendmigrationsdienst Berlin Lichtenberg der Caritas**
Anton-Saefkow-Platz 3 - 4, 10369 Berlin
тел.: 030 66 63 405 - 12
мейл: i.hoffmann@caritas-berlin.de

центры консультации для мигрантов (начиная с 27 лет)
(консультация по языковым курсам, образованию, социальным вопросам, а так же касательно поиска работы или места в детском саду и др.)

- **Immanuel Beratung Lichtenberg – Migrationsberatung**
Bornitzstr. 73 - 75, дом / парадная В, 10365 Berlin
тел.: 030 55 00 91 18
мейл: beratung.lichtenberg@immanuel.de
- **Migrationszentrum der Caritas in Lichtenberg**
Anton-Saefkow-Platz 3 - 4, 10365 Berlin
тел.: 030 66 63 405 -10, - 00
мейл: m.eisenstein@caritas-berlin.de

i

центральный консультационный центр

Willkommenszentrum Berlin (консультация на разных языках, например по юридическим вопросам или касательно изучения немецкого, поисков работы)

- **Willkommenszentrum Berlin**

Potsdamer Str. 65, 10785 Berlin-Mitte

тел.: 030 90 17 23 26

мейл: willkommenszentrum@intmig.berlin.de

Когда этот консультационный центр открыт?

понедельник, вторник und четверг: 9.00 - 13.00 ч.,
четверг к тому же 15.00 - 18.00 ч.

На сайте центра Willkommenszentrum Вы найдёте информацию на многих языках на темы: школа, семья, работа и образование. Так же там опубликован справочник „Integration und Migration“ с важными адресами в Берлине (смотреть под рубриками „Service“ – „Adressen“).



i

- **Центр „infopunkt“ городской администрации
Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie**
консультация по вопросам школы, молодёжи и семьи
Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie
Bernhard-Weiß-Str. 6, 10278 Berlin
тел.: 030 90 22 75 000
мейл: infopunkt@senbjf.berlin.de

Когда центр infopunkt открыт?

понедельник, вторник und пятница: 10.00 - 12.00 ч.,
четверг: 15.00 - 18.00 ч.

По телефону во вторник: 14.00 - 16.00 ч.

и в четверг: 10.00 - 12.00 ч.

культурные и мигрантские общества

консультация, преподавание на родном языке,
культурные мероприятия

Здесь Вы найдёте перечень обществ. Вы можете также поинтересоваться в центральном консультационном центре Willkommenszentrum и спросить дополнительные адреса (например если Вы хотите знать, какие общества предлагают курсы и занятия на родном языке).

i

арабские общества

- **Arabische Elternunion e.V.**
Urbanstr. 44, 10967 Berlin
тел.: 030 61 62 50 73
мейл: arab_eltern_union@yahoo.de
- **Al-Dar zur Beratung und Betreuung von Familien Arabischer Herkunft e.V.**
Glasower Str. 44, 12051 Berlin
тел.: 030 78 70 95 21
мейл: info@al-dar.de
- **Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.**
Hasenheide 54, 10967 Berlin
тел.: 030 25 90 06 23
мейл: schulberatung@ane.de
- **ещё: Salam e. V., Al Huleh, Neuköllner Begegnungsstätte e. V., OASE Berlin**



Где найти дополнительную поддержку и консультацию?

i

**болгарские/ румынские/ кроатские/ венгерские/
рома общества**

- **Lichtenberger Beratungs- und Begegnungszentrum
LIBEZEM**
Rhinstraße 9, 10315 Berlin
тел.: 030 52 29 20 - 0
мейл: info@suedost-ev.de
- **специалист по школьным конфликтам
для детей рома - Roma-Schulmediation der RAA Berlin
in der Schule am Breiten Luch und
der Adam-Ries-Grundschule**
контакт: Frau Sabina Salimovska
тел.: 030 24 045 - 100
- **мобильная консультация для европейских
кочевых работниц - MOBI Berlin
Mobile Anlaufstelle für europäische
Wanderarbeiter /innen**
Levetzowstraße 12 a, 10555 Berlin
тел.: 030 50 56 26 81
мейл: h.berdich@caritas-berlin.de

i

Дари/ Фарзи общества

- **Afghanisches Kultur- und Beratungszentrum Yaar e. V.**

Sprengelstr. 15, 13353 Berlin

тел.: 030 23 40 72 17

мейл: info@yaarberlin.de

- **Verein Iranischer Flüchtlinge in Berlin e. V.**

Reuterstr. 52, 12047 Berlin

тел.: 030 62 98 15 30

мейл: VereinIranischerFluechtlinge@gmx.de

рускоязычное общество

- **Club Dialog e. V.**

Rienzistr. 15, 10318 Berlin

тел.: 030 62 90 39 21

E-Mail: kontakt@r-lichtenberg.de

Beratung

Friedrichstraße 176 - 179, 10117 Berlin

тел.: 0152 584 335 73

Whatsapp. 0152 584 335 73

мейл: beratung@r-lichtenberg.de



Где найти дополнительную поддержку и консультацию?

i

вьетнамские общества

- **Vereinigung der Vietnamesen in Berlin, Brandenb. e. V.**

Sewanstr. 43, 10319 Berlin

тел.: 030 23 90 88 00

мейл: n.viet-berlin@gmx.de

- **Reistrommel e.V.**

Coswiger Str. 5, 12681 Berlin

тел.: 030 21 75 85 48

мейл: info@reistrommel-ev.de

Перечень многих обществ Вы найдёте сайте объединения Flüchtlingsrat Berlin в интернете (смотреть подразделы Arbeitshilfe – „Adressbuch Flüchtlingsberatung Berlin“).

Список сокращений

BBR Berufsbildungsreife способность приобретения профессии

BSO - Team Team zur Berufs- und Studienorientierung an der Schule
сотрудники школы, информирующие ребят о приобретении профессии и учёбе в ВУЗе

BuT Bildungs- und Teilhabepaket
комплекс услуг, касающихся образования и культуры
(berlinpass-BuT является удостоверением)

BVG Berliner Verkehrsbetriebe (öffentlicher Nahverkehr in Berlin)
общественный транспорт в Берлине

eBBR erweiterte Berufsbildungsreife
расширенная способность приобретения профессии

EFöB Ergänzende Förderung und Betreuung
дополнительные занятия и развитие

GS Grundschule начальная школа

ISS Integrierte Sekundarschule
интегрированная секундарная школа (средняя школа)

JMD Jugendmigrationsdienst
Служба консультации для мигрантов-подростков

Kita Kindertagesstätte детский сад

Kita-Verzeichnis Liste mit den Adressen der Kindertagesstätten
in Berlin список детских садов Берлина с адресами

MSA Mittlerer Schulabschluss
завершённое среднее образование

SIBUZ Schulpsychologisches und inklusionspädagogisches
Beratungs- und Unterstützungszentrum (Kurz: Schulpsychologie)
школьно-психологический и общий педагогический центр
консультации и помощи

примечания

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Blank page with horizontal dotted lines for writing.



Berlin 2021